

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 32 (2005)
Heft: 129 [i.e. 130]

Artikel: La bataye dè Bibrakt
Autor: Reffyou, Camille / Mtyi, Justin
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244837>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La bataye dè Bibrakt

par Camille Reffyou
arandji pê Justin Mtyi

Din le viyo tin, lè dzin dè nouthon payi èthan på a non lè Chuiche, lou dejan lè j'Helvète. Le pye gran ravadzéri dè chi tin èthé a non Diviko.

On dzoua k'irè mo veri, inradyi è du, la rathinbyå chon mondo dèvan chon palè è lou j'à kratyi à hôtè voué : Akutådè bråvè dzin, nouthon payi lè tru frê, lè pêrè chè findon, no fo ètzoudå lè kuti po tayi dou buro.

I konyocho ouna kotse yô li få pye tsô, yo k'lè j'inyon li krèchon rintyè dè lou dre. No volin li alå dèman che fô. Rin no j'arithèrè. No fô lèvi du pèr'inke ! Rathinbyådè vouthrè karbôlè è foté lou le fu.

Kan l'an jou choche oyu, la féna à Diviko, tota vayinta po menå lè marmalè, chè betåye a dre :"Chin mè farè na bala panèrå dè hyindrè po ma buya !".

Diviko la tè rèbrekåye chu le chan :"Tyéchtè, batoye. No j'in rèfarin di hyindrè, te pou prou alå innan lè Golè avui ton pantè mònè... Alè oust ! På tru dè dichkour, hardi ou travô. L'tyin bî fu k'chin va fére, la tyinta frekachia d'la mètsanthe !

Le dzoua d'apri, chon ti modå d'la på dè Dzenèva. Diviko l'a prê lè dèvan chu chon rukan. To d'on kou, chon pikre chè arèthâ to krac, chè betå à fére dè hou nityåyè a chè fére a chènyi. Diviko la keminthy a gugå d'eché, d'lé dè tatyè på. La don yu dèvan li on piti felè d'ivouè k'li dejan le Rhône. Ou mimo momin, l'a achebin yu, dè l'ôtra på dou riô, chi l'echkogrife dè Jules a Chèjå k'le guinyivè dè grêbe, rô kemin on po-fê. "Vin pi ché, ke få à Diviko, in li fajin le poin, echpéche dè viye drobyå, pouta, bala bithe !"

Nè on nè dou, Diviko l'a vuto télègrafounå à chè dzin dè lou rindre amon kontre le Jura de la på dè Bibrakte. Jules à Chèjå l'a prou dévenå chi manéje, i råthyè léve avui cha binda d'inradyi. Lè adon ke l'an keminthy a lou royi, a lou kouthå à chu bré, chin rè dèbredå. Ethé rin tan po rire. Chè tréjan di j'jyê ke kratchivan di j'épèluvè. Du le gran midzoua tantyè ou choår'né, chè chon ouchtå, é kourdyi, bayi di j'échtripåyè, otyè d'afriya vo dyo ! Hou tsaropè dè Romin l'avan dza di mitrayeusè à menèvalè, di pichtolè a karbur, di pèt-pèt a pétrole, di mandzo dè

remachè a trichitå...! Kemin vo vêdè iran dza på mô armå. Adon nyon pridjivê le dèjårmémin....Lè j'Helvète chédè-vo tyint'årmå tèrubya i inpyéyivan ? L'avan dza lè gaz...! Vo ridè, ma lè dinche. Lè pochin ke medyivan na mache dè j'inyon è dè fanfioulè.... è ke fajan achevin na mache dè mujika pê la breda dêrè.

Le lindéman, onko tot'inchothyå, i ékrijê a cha dathe, ou payi di j'Etruchk: "No j'an jou na ride vunya avui Diviko è cha binda dè Chtofifre. Tyinta dëbortoya dou dyâbyo ! Pê bouneu ke no j'avan nouthrè mask'a gaz".



Mon botsalè Pê J. Michel

On tro d'avo dè vèr mè
Ly avê on botsalè.
Chirè galé, athatsin !
K'ché l'furi, k'ché le tsotin.

Ly avê kotyè chapalè
Din mon piti botsalè.
L'tyin pyéji dè le vuiti !
Ly krèchê dou bourdzinti.

Chovin chu jelâ vêr li
E he pèch'kirè piti ?
Le trovâvo fêrmo bi,
Oun èchpèch' dè paradi.

Lè renâ è lè tachon
Ly chè tinyan, in katson,
Din lou tanna, infatâ,
E chuto inkaratâ.

Elâ ! Lè jou dèchidâ
Ke chi dyôra afudrâ
Po ly prindre chon gravié,
On'an a fin dè janvié.

Yô ti ? mon galé botsalè,
Avui tè hyà, tè grejale ?
Tan chinpyamin èfathi,
Rijin dè té vêr muri...!

Chinbyè k'tè vêyo adi
Pâ tan ~~yin~~ dè mon dzordi.
I tan rajâ de la têra,
T'lou bayè onko ta pêra...!

Dyêmé ne pori t'oubiyâ
Mon botsalè tan damâ.
Din mon kâ, mon chovinyi,
To le tin te chàbrèri...